Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz je wpajał w swoich synów\* i będziesz rozmawiał o nich, przebywając w domu i odbywając drogę, kiedy kładziesz się i wstajesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wpajaj je swoim dzieciom, mów o nich, gdy jesteś w domu, gdy odbywasz podróż, przed snem i kiedy wstajesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz je często przypominał swoim synom i rozmawiał o nich, przebywając w swoim domu, idąc drogą, kładąc się i wstając. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz je często przypominał synom twoim, i rozmawiał o nich siedząc w domu twym, i będąc w drodze, i kładąc się i wstawając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz je powiedał synom twoim, i będziesz w nich rozmyślał siedząc w domu twoim, i idąc w drodze, śpiąc i wstając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpoisz je twoim synom, będziesz o nich mówił, przebywając w domu, w czasie podróży, kładąc się spać i wstając ze snu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz je wpajał w twoich synów i będziesz o nich mówił, przebywając w swoim domu, idąc drogą, kładąc się i wstając. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz powtarzał je swoim synom i będziesz mówił o nich, przebywając w domu, idąc drogą, kładąc się spać i wstając. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wpoisz je swoim dzieciom i będziesz o nich mówił, przebywając w domu, idąc drogą, kładąc się spać i wstając ze snu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wpajaj je też swoim synom, mówiąc o nich, kiedy przebywasz w domu i kiedy jesteś w drodze, kiedy się kładziesz i gdy wstajesz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wpajaj je, [ucząc ich dokładnie], twoim [uczniom, którzy są dla ciebie jak] synowie. Będziesz o nich mówił, gdy siedzisz w swoim domu i gdy idziesz drogą. [Odmawiaj Szema], gdy będziesz się kładł [nocą] i gdy wstaniesz [rano].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навчиш їх твоїх синів і говоритимеш їх, сидячи в хаті і ходячи в дорозі і лежачи і встаючи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wpajaj je twoim dzieciom oraz o nich rozmawiaj, bawiąc w twoim domu, idąc drogą, kładąc się oraz wstając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wpajaj je swym synom, i mów o nich, gdy siedzisz w domu i gdy idziesz drogą, i gdy się kładziesz, i gdy wstajesz. |

1. 1) <x>230 78:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)